

COLLECTION OF
SERMONS FROM THE
ALEUTIAN ISLANDS

(in the Aleut language -
Eastern dialect of the Fox Islands)

by Rev. Priest Alexander Panteleev
& Rdr. Leonty Sivtsov

1909 – 1912 A.D.

(manuscripts, partially published)

UNALASKA &
AKUTAN

Digital Typography

www.asna.ca

© 2012 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Righteous Ancestors Joachim and Anna, and of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. John the Theologian, St. John Chrysostom – Archbishop of Constantinople, Sts. Cyril and Methodios – Equals to the Apostles and Enlighteners of the Slavic Peoples, the Holy and Right-believing Grand Prince St. Alexander (Nevsky), St. Alexander (Hotovitsky) – Hieromartyr of the Bolshevik yoke and Missionary to America, and All Saints of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Collection of Sermons from the Aleutian Islands” in the Eastern-Aleut and Russian languages is from a series of manuscript sermons (Identifier: AL909P1909, Title: “Russian and Aleut texts”) by Fr. Alexander Panteleev and Rdr. Leonty Sivtsov, and can be found as part of the Aleut Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks.

This collection of manuscripts has been dated to be between October 1909 and September 1912, corresponding to Fr. Alexander Panteleev’s period of service as priest in the Aleutian Islands. (He would later serve as Bishop Alexis of Alaska from 1934 to 1944). The arrangement of the sermons in this present publication follows the order of the manuscripts as collated in resource identifier: AL909P1909, without regard for the actual chronological sequence of the sermons (which cannot be determined for certain sermons in the collection). A brief table of contents has been added in this present publication.

Two of the sermons, from Akutan Island, entitled: “1^e поучение” and “2^e поучение” were published in their original, bilingual Russian-Aleut format in the following issues of the “Американскій Православный Вѣстникъ” (*Russian Orthodox American Messenger*) journal of the Russian Orthodox Mission to America, printed in New York:

- 1910 (Vol. 14), Issue No. 18, pg. 287-288 (Akutan: May 2/15, 1910)
- 1910 (Vol. 14), Issue No. 19, pg. 304-305 (Akutan: May 4/17, 1910)

In addition, the Russian language section from the Eulogy for Fr. Nicholas Rysev (“Поучение, сказанное при погребении Протоиерея о. Николая Рысева”) was published as part of a larger article on the life of Fr. Nicholas Rysev in the following issue of the “Американский Православный Вѣстникъ” (*Russian Orthodox American Messenger*) journal:

- 1911 (Vol. 15), Issue No. 21, pg. 368-370
(Unalaska: August 19 / September 1, 1911)

(For the dates listed above, the Julian calendar date is listed first with the corresponding Gregorian calendar date listed second. In the 20th century the two calendars differed by 13 days, as is also the case in the 21st century.)

This present publication follows the layout of the original manuscripts. The left-hand column of text contains the content of each sermon in the Russian language, and the right-hand column of text contains the respective Eastern-Aleut translation thereof. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Cyrillic orthography used for the Aleut language in the original collection of manuscripts.

No modifications were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

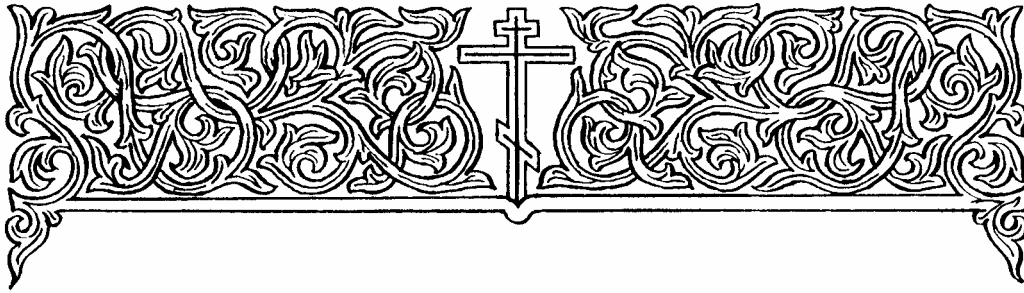
*

*

*

ОГЛАВЛЕНИЕ.

1. «Заповѣдь новую даю вамъ, да любите другъ друга.» (Иоан. XIII, 34)
2. Поучение, сказанное при погребении Протоіерея о. Николая Рысева.
3. Пасхальное поучение святаго Іоанна Златоустаго.
4. Поучение на новый годъ – 1 января 1911 г.
5. Прощальное наставление.
6. 1^е поучение – Привѣтственное поучение о. А. Пантелеева при входѣ въ Акутанскую часовню, 2/15 Мая 1910 г.
7. 2^е поучение – Поучение о. А. Пантелеева, сказанное послѣ заамвонной молитвы, 4/17 Мая 1910 г.
8. Поучение въ день Введенія во храмъ Пресвятыя Богородицы.



По русски:

«Заповѣдь новую даю вамъ, да любите другъ друга.» (Иоан. XIII, 34)

Такое завѣщаніе оставилъ намъ Иисусъ Христосъ, идя на вольную смерть нашего ради спасенія.

Эта заповѣдь служитъ основаніемъ всей нашей дѣятельности.

Отъ исполненія этой заповѣди зависитъ наше собственное счастье и благосостояніе общественное.

Чѣмъ болѣе мы будемъ любить другъ друга, тѣмъ болѣе мы будемъ счастливы.

Не однихъ только родныхъ своихъ мы должны любить и не однимъ только друзьямъ и

По алеутски:

«Ихътакамъ тагадѣ имчи агікукинъ, Агитасачи кагахтадѣхтхичи.»

Макахсимъ ѱанъ-лїдѣ нїнъ агїсанахъ Іисусахъ Христусахъ, туманъ агисаганъ кулінъ тхїнъ-нанасамъ аданъ, тхїнъ айгахсагїмъ.

Ўанъ ихътакахъ ангагиланамъ-усуганъ иланъ айгахтаку.

Ўанъ ихътакамъ чхаталга, инаканїнъ асагуталагалинъ каюхъ игаманалананъ иланъ айгахтаку.

Агитасамъ-нанъ итухталалананъ сан-ахъ-нанъ ангунаталананъ, санаталихъ асагуталананъ тхїдинъ анунададук-акухъ.

Туманїнъ агитаданъ агачїсанїнъ кагахтанаганулухъ, каюхъ агитаданъ ама акаталгананъ агачїданїнъ сисмихъ-

знакомымъ мы должны помогать; но мы должны всѣхъ любить и всѣмъ помогать.

Даже враговъ своихъ мы должны любить и за нихъ должны молиться, потому что Богъ повелеваетъ солнцу всходить надъ добрыми и злыми и посылаетъ дожди на праведныхъ и неправедныхъ.

Примѣръ такой самоотверженной любви показалъ намъ Самъ Иисусъ Христосъ, когда Онъ со креста такъ молился за своихъ враговъ:

«Отче, прости имъ, потому что они не знаютъ, что дѣлають.»

Почти двѣ тысячи лѣтъ христіанская церковь проповѣдуетъ міру, что всѣ люди братья и всѣ должны любить другъ друга.

Но, добрыхъ людей, любящихъ сердецъ, милосердныхъ христіанъ все-таки мало.

танагнанулухъ; тага усухъ кагахталихъ каюхъ усухъ сисмидаганъ агнанъ.

Анакусанъ акитанъ кагахталихъ каюхъ кусанинъ Агугумъ-нанъ камгадаганъ агнанъ, аганъ Агугухъ агадгинъ игаманананъ каюхъ игамананулухъ танихтахта-кьяхтадакухъ, каюхъ чихтахъ ачигусанъ каюхъ ачигусананулухъ кунинъ сакагах-тачхикухъ.

Итухтамъ инакамъ-илкигимъ-ауада-укухта нинъ укухинахъ инакамъ Исусахъ Христусахъ крестамъ куганъ анакусамъ кусинъ уматалихъ камгакумъ:

«Адахъ, (мананинъ) нинъ игнида, аганъ маначи акаталаканъ макунъ масакинъ.»

Алахъ тисахахъ акахъ слухъ Камгадамъ цирква ѱанъ слумъ-нанъ ѱакунъ ачигахтасакухъ, ангагинъ усунинъ тхидинъ агитудахтанъ, каюхъ усунинъ агитадачи асихъ тхидинъ кагахтадагинъ агнанъ.

Тага, ангагимъ игамананинъ, канугимъ итугисахъ-матанинъ, камгадамъ итугисанинъ, ахтагликуганъ аганакунъ.

Если бы больше было истинно-любящих христианъ, то легче жилось бы на землѣ.

Тогда сильные помогали бы слабымъ, богатые дѣльились бы своимъ богатствомъ съ бѣдными, здоровые служили бы больнымъ.

Тогда каждый жилъ бы для другихъ и всѣ были бы счастливы.

Итакъ, старайтесь исполнять великую заповѣдь Иисуса Христа о любви ко ближнимъ и благословеніе Божіе да будетъ съ вами всегда, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Аминь.

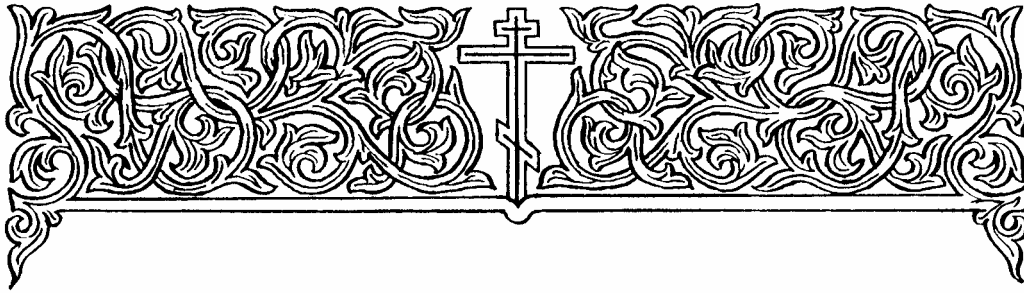
Камгáдамъ итугíсамъ ачигусá-матáнинъ малгагúнинъ-кúмъ, ўáнь тáнамъ кúганъ ангáгíлáнанъ кúмъ каюгíналакáгíнинъ.

Игáнь-аслáнь каютунъ кúмъ каюгí-инúлухъ-кúмъ сисмихтáкунъ, тукунь итугíнанáданъ áсихъ кúмъ тукугáсичи чисихтáкунъ, (кáюхъ) канúнанъ кúмъ канунанúлухъ аўасáкунъ.

Игáнь-аслáнь ангáгíнинъ агитасáмчи кулínъ тáманъ ангáгíлихъ, мáлихъ ўсухъ кúмъ асагутакухъ.

Икунъ-адíнь, Исúсамъ Христúсамъ ихтáкáгíнинъ анунáнинъ чхатанáгíх-тхíчи агитáсамъ кагагá, мáлихъ Агúгумъ благуслуviníя кúмчи ўáямъ аўáнь усугáнь, аўáнь тамадáга áхта.

Аминь.



Почуеніе, сказанное при погребеніи
Протоіерея о. Николая Рысева.

По русски:

Долголѣтняя жизнь дается
отъ Бога не всѣмъ людямъ, а
только нѣкоторымъ.

Почившій Протоіерей о.
Николай Рысевъ умеръ 82
слишкомъ лѣтъ отъ роду.

Нелегко и простому человѣку
такъ долго прожить на землѣ,
а тѣмъ болѣе трудно пастырю,
который долженъ быть для
вѣрующихъ примѣромъ какъ въ
своихъ словахъ, такъ и дѣлахъ.

До конца своей жизни
почившій о. Протоіерей сохра-
нялъ бодрость духа и крѣпость
тѣлесныхъ силъ, до послѣднихъ

По алеутски:

Анѣагиюкатиѣхъ Агугумъ иланъ
усумъ нанъ-улукъ акаѣтакуѣхъ, тага
Анѣагинъ интухсигинъ-нинъ.

Тхинъ-сакаѣанаѣхъ Протоіерияѣхъ А.
Николаяѣхъ Рысивъ 82-сигъ: айхаѣхъ
игимъ слусакумъ танадакадакуѣхъ.

Анѣагимъ кинуѣи аѣтагалимъ-нанъ
ѣанъ санаѣхъ слѣхъ ѣанъ-танамъ куганъ
анѣагилга каюгнаѣхъ-улукъ маталакаѣхъ,
Таманъ-улукъ-нанъ каюгнакуѣхъ аманъ
Ачиганамъ маниюѣтананъ-нинъ тун-
умъ каюхъ макама ѣлинъ маталгагинъ
аганъ укуѣтачѣиганъ акаганъ нанъ
матакуѣхъ.

Анѣагинъ ина акитаѣхъ Тхинъ-
сакаѣанаѣхъ А. Протоіерияѣхъ ангимъ
каюту каюхъ улумъ каюгинъ
тунгагинъ матанаѣхъ, Аланисѣхъ

дней онъ сохранилъ веселое расположение духа и истинно христіанское доброе настроеніе сердца.

Пріятно было видѣть, какъ 80-лѣтній старецъ ходитъ прямою и бодрою пеходкой, какъ благоговѣйно и отчетливо служить въ церкви, какъ разумно и правильно разсуждаетъ.

Но, злой недугъ подточилъ здоровье крѣпкаго организма.

Не смотря на борьбу съ болѣзнію, о. Протоіерей за послѣднее время видимо сталъ ослабѣвать.

Сначала рѣже сталъ служить въ церкви, потомъ рѣже сталъ выходить изъ дому и наконецъ не могъ уже подниматься съ постели.

Ближайшіе родственники окружили его самымъ тщательнымъ уходомъ и насколько возможно старались облегчить страданія старца.

аналітхинъ акітахъ ангімъ тхинъ Сакагаталихъ—кагата каюхъ камгадамъ кануғанъ игамананъ макахта матанахъ.

Укуга укухтатунасадаанахъ, уанъ Алигимъ 80 слухта ачигусадалихъ каюхъ айгахсулихъ айгага, каюхъ тхинъ—игайнасимахталихъ каюхъ ихтананинъ тутагдигалихъ камгачхинъ, каюхъ тунумъ иланъ игхтананинъ Ангидигадалихъ ака.

Тага, канумулухъ игамананъ—улу канусана кидмакалика.

Умилхтанатхинъ асихъ тхинъ алитхухтагаликумъ А. Протоіерияхъ агалугимъ илинъ укугати каюгикадана укуга аканахъ.

Итанинъ—илинъ, камгамъ—улаганъ иланъ камгачхисининъ кучхиги акакалинахъ, уакунъ—агалинъ уламъ—иланъ слагахтасананинъ амакамудакадананъ, каюхъ уакунъ антанинъ исхамъ куганъ (тхинъ) ахдакаданахъ.

Адатхакигимъ иласигинъ имутакинъ, (масакинъ) имдинъ асанатасакинъ имдинъ антусаканинъ, ануналигулухъ ахтагалихъ уанъ алигимъ игимъ нанасананинъ иланъ кингунусагинъ анухталихъ.

Знакомые и сослуживцы часто навѣщали больного.

Доктора спѣшили оказать ему медицинскую помощь.

Все это доказываетъ, что о. Протоіерея мы всѣ любили и уважали.

Итакъ, не стало у насъ любимаго старца.

Дѣти лишились своего родителя, духовныя чада потеряли своего духовнаго отца.

Померкли очи, уши не слышали, онѣмѣль языкъ и сердце перестало биться.

Умерло тѣло, но душа, улетѣвшая отъ міра печали и слезъ, жива и безсмертна, потому что Богъ нашъ и нашихъ праотцевъ не есть Богъ мертвыхъ, но живыхъ.

Ўанъ Акáтанъ, каюхъ áсихъ атаканъ–аўахтанъ аўанъ усуганъ ухтадаканинъ.

Угаянанъ тхидинъ асанатáлихъ угайсихъ нánъ сисмусáгинъ–нинъ тхидинъ сусикáнинъ.

Ўаягинъ усунинъ ўанъ А. Протоіеріяхъ кагахтáлихъ каюхъ игайнахтанáнинъ укухтачхикунъ.

Инамáсихъ (ахтакухъ) алигимъ кагаганá илакíнинъ масакадакухъ.

Аникдунъ тхидинъ агúнахъ икит-йкунъ, Ангимъ–адаганъ аникдунъ, Ангимъ–адаганъ адáчи (каюхъ) икит-йкунъ.

Дакихъ тхидихъ чачилихъ, тутасікихъ тутакагикадáлихъ, агнá чиклаг-дукакадáлихъ, каюхъ канугá тумтук-адáлихъ.

Улú асхáлихъ, та Анга ўанъ слумъ кулиланáганъ каюхъ кидугигиганъ иланъ ананá ангагилихъ каюхъ асхадагúлухъ–акухъ, Аганъ тумáнинъ каюхъ туманъ Аданъ Агугú, Асхáхтанъ Агугú Алáкахъ, тага Ангагинъ (Агатигинъ).

Ничего теперь не нужно для умершаго о. Протоіерея, кромѣ молитвы.

Почившій какъ бы такъ взываетъ изъ гроба словами церкви: «Прошу всѣхъ и молю: непрестанно молитесь о мнѣ Христу Богу, да не низведенъ буду по грѣхамъ моимъ на мѣсто мученія, но да вчинить мя, идѣже свѣтъ животный.»

Посему въ синодикахъ за упокой прибавьте еще имя Протоіерея Николая.

А теперь всѣ усердно помолимся Господу, чтобы Онъ простилъ прегрѣшенія усопшаго Протоіерея Николая вольная и невольная и учинилъ бы душу его въ мѣстѣ свѣтломъ, покойномъ и радостномъ, гдѣ всѣ праведные пребываютъ.

Аминь.

Перевель Пс-къ Л. Сивцовъ
Августа 22, 1911
Уналашка, Аляска

А. Протоіеріамъ тхинь–сакагананъ –нанъ асла анухтанакухъ алакахъ, камгасимъ углаганъ.

Тхинь–сакāġанахъ ѱанъ каламъ–иланъ Камгамъ улаганъ тунунинъ ихтали нинъ тунухтанахъ лидакухъ: «Усумкѣмчи тхѣчи аѣлихъ каяохъ лагукукинъ: тхѣдинъ атхитхалаканъ кусакѣминъ Христусамъ Агугумъ–нанъ камгахтхичи, тунухтагунинъ кусанинъ исхамъ нанасагананъ иланъ агасхалагакинъ кулинъ, тага Аналимъ Ангагѣхъ ахтаганъ иланъ таманъ самулакинъ кулинъ.»

Ўакунъ адѣнъ танадакадахтамчи каликадаганъ дагнинъ Протоіеріамъ Никуляамъ аса чигисахтхичи.

Ингамасихъ усукѣнинъ туманъ–асанаталихъ Гуспудамъ Агугумъ–нанъ камгакалихтанъ, Аманъ, ѱанъ Протоіеріамъ Никуляамъ тхинъ сакагананъ тунухтагунъ инакамъ кукигѣимъ ама кукигѣимъ–улухъ маканинъ нанъ игнихта, каяохъ Анга исхамъ тхинъ сакагатаганъ, Аналигадигаганъ, каяохъ угутананъ, Аманъ иланъ аналигадиганъ ананъ иланъ сакагасакá кулинъ. Аминь.



Аналигадигамъ Иоаннамъ Златаустамъ ачига́ча, Пасхамъ–асла́нь.

Пасхальное поучение святого Иоанна Златоустаго.

По русски:

Христось воскресе!

Сегодня праздниковъ праздни-
къ и торжество есть
торжество.

А посему, всѣ войдите въ
радость Господа нашего!

Богатые и бѣдные, ликуйте
другъ съ другомъ!

Трудившіеся и нетрудившіеся,
празднуйте въ этотъ день!

По алеутски:

Христусахъ Аглагикухъ!

Ўаямъ камганъ камга, каюхъ
унинасагимъ–нанъ унинасагихъ.

Йкунъ адинъ усукимчи Туманинъ
Гуспудамъ кагаталуганъ иланъ канучи.

Тукунъ каюхъ Итугнанаданъ
Агитасачи асихъ тхичи кагатачи.

Тхидинъ Сусинанъ, каюхъ тхидинъ
Сусинанулухъ, уанъ аналихъ камгахъ-
тачи.

Постившіеся и непостившіеся,
возвеселитесь сегодня!

Всѣ насладитесь пиршествомъ
вѣры!

Всѣ воспользуйтесь богат-
ствомъ благодати!

Никто не жалуйся на бѣд-
ность, потому что для всѣхъ
наступило царствіе Божіе!

Никто не плачь сегодня о
грѣхахъ своихъ, потому что
изъ божественнаго гроба всѣмъ
возсіяло прощенье!

Никто не бойся смерти,
потому что отъ нея освободила
всѣхъ насъ смерть нашего
Спасителя.

Воскресъ Христосъ – и адъ
сокрушень!

Воскресъ Христосъ – и
дьяволъ побѣжденъ!

Воскресъ Христосъ – и
радуются ангелы!

Тхі́динъ снахт́ананъ каюхъ тхі́динъ
снихт́ананъ–у́лукъ ўа́ямъ тхі́динъ
унин́асанихт́ачи.

Усу́кѣмчи ка́юхъ мани́юмъ ду́х-
таси́ганá имчи–чх́адусáчи.

Усу́кѣмчи ўáнь иту́гѣсамъ туку́
Су́гасáчи.

Ма́лихъ анга́гѣлихъ иту́гнана́дасан-
áтхинъ Суѓасалага́хта, Áганъ ўсумъ-
нанъ А́гугумъ–Ана́ли ўа́гакухъ–нанъ
ма́лихъ.

Ама́ганъ, туну́хтагумъ адани́нъ
ўа́ямъ кид́анахъ алага́хта; Áганъ,
А́гугумъ кала́ганъ иланъ ўсумъ–нанъ
игни́кагѣихъ тани́лакухъ–нанъ ма́лихъ.

(Ка́юхъ) Áсха́хъ ига́гтана́хъ
алага́хта, Áганъ иланъ Ту́манъ–
А́гѣтамъ–асх́а ту́манъ сисми́ку
ма́лалихъ.

Хри́сту́сахъ А́глагѣ́кухъ – Ку́гамъ–
ула́ уна́кухъ!

Хри́сту́сахъ А́глагѣ́кухъ – ка́юхъ
Ку́гахъ ситху́гѣсах́кухъ!

Хри́сту́сахъ А́глагѣ́кухъ – ка́юхъ
А́нги́ланъ тхі́динъ ка́гата́кунъ.

Воскресъ Христось – и райская жизнь начинается.

Воскресъ Христось – и нѣтъ болѣе смерти!

Господу слава, честь и поклоненіе во вѣки вѣковъ.

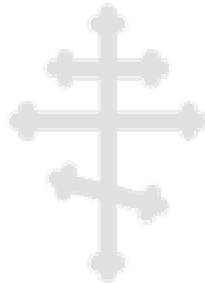
Аминь.

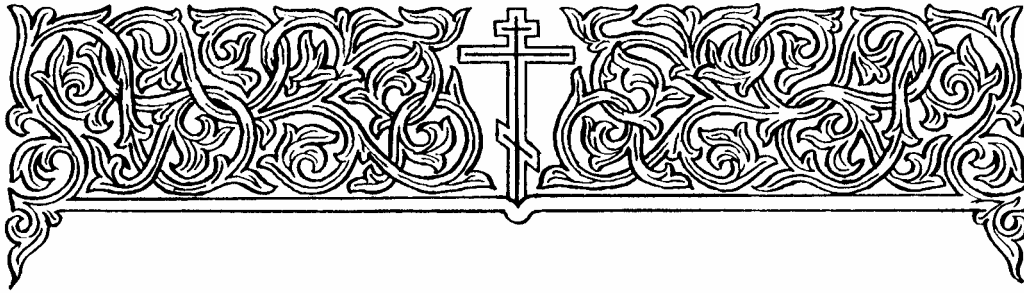
Христусахъ Аглагикухъ – каюхъ Агугумъ улаганъ иланъ ангагигданъ ангагигакаликунъ.

Христусахъ Аглагикухъ – каюхъ атасихъ асхахтахъ малгалакахъ!

Гуспудамъ–нанъ Амчухъ, Алгинахъ каюхъ канахтихъ Аянъ–усуганъ аянъ–тамадага.

Аминь.





Поченіе на новЫЙ годъ – 1 января 1911 г.

Съ новымъ годомъ всѣхъ васъ поздравляю и счастья отъ души желаю.

По русски:

Дни бѣгутъ и годы проходятъ.

Еще одинъ годъ исчезъ въ вѣчности и наступилъ новый 1911^{го} годъ.

Привѣтствую васъ съ новымъ годомъ и желаю вамъ новаго счастья.

Всѣ мы желаемъ себѣ счастья и каждый счастье понимаетъ по-своему.

Больной считаетъ счастьемъ здоровье, бѣдный – богатство, иные подъ счастьемъ разумѣютъ славу и почести, другіе, какъ о счастья, думаютъ о наградахъ и повышеніи по службѣ и многія

По алеутски:

Аналинъ идѣихталихъ каюхъ слунъ
ѳагакунъ.

Татамъ атаканъ слухъ акичагим-
улухъ-нанъ масакадалихъ каюхъ 1911
слуганаганъ тагада сакагакухъ.

Слумъ тагада имчи ихталихъ
каюхъ асагутамаъ тагада имчи
анухтакукинъ.

Усукининъ асагутахъ нинъ анух-
такунъ каюхъ асагутахъ нанъ матал-
галікананъ маталгалихъ итхалахтатал-
галихъ тагагакухъ.

Канугулухъ канухъ асагутахъ нанъ
самтасакухъ, (каюхъ) итугнанадахъ –
тукусихъ, Агитасанинъ Алгунасихъ
каюхъ амчусихъ асагутахъ нинъ сам-
тасакунъ, каюхъ аѳахтанамчи адинъ

другія земныя блага мы называемъ счастиемъ.

Но слава, и почести, и богатство, и даже здоровье, сами по себѣ не составляютъ счастья.

Случается, что здоровый и богатый человѣкъ бываетъ несчастливъ, между тѣмъ какъ и бѣдный человѣкъ иногда бываетъ счастливъ.

Счастье заключается въ насъ самихъ. Оно зависитъ отъ нашей жизни, отъ нашихъ поступковъ и дѣлъ.

Наше счастье зависитъ отъ того, насколько мы исполняемъ новую заповѣдь Спасителя. Господь нашъ Иисусъ Христосъ сказалъ: «Заповѣдь новую даю вамъ: да любите другъ друга.» (Иоан. 13:34).

Отъ исполненія этой заповѣди и зависитъ счастье человѣка.

агасихъ ама кумсисихъ ачагикунъ, каюхъ, танамъ куганъ нинъ чхатасимъ асинанинъ акунинъ асагутахъ—нинъ асагакунъ.

Тага Амчугасихъ, Алгинасихъ, Тукусихъ, каюхъ канухъ ахтагалихъ инакамдинъ кукимдинъ асагутахъ алакагинъ.

Ангагимъ канулихъ каюхъ туку ахтагалихъ асагутанулухъ аслининъ агахтадакухъ, ѱакунъ макухъ—нанъ Ангагимъ итугнанада илаганъ иланъ асагутахъ матадакухъ.

Асагутасихъ инаканинъ илининъ акухъ. Амая Ангагилананъ илинъ тхинъ агухтакухъ, туманинъ мак-адагананъ илинъ.

Туманинъ асагуталананъ сананъ амакунъ ихтакамъ тагадагинъ Туманъ Агитамъ Исусамъ Христусамъ ихтак-агинъ—нинъ чхаталананъ илинъ айгахтакунъ, аманъ исахтанъ: «Ихтакамъ тагада, имчи агикунинъ: Агитадачи кагахтадахтхичи.»

бакунъ ихтаканъ чхаталгагинъ илинъ таманъ ангагимъ асагутаси айгахтакухъ.

Чѣмъ болѣе мы будемъ любить другъ друга, тѣмъ болѣе мы будемъ счастливы.

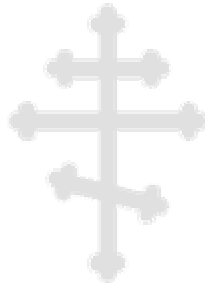
А посему съ новаго года будемъ всегда помнить и исполнять эту великую заповѣдь нашего Господа и мы будемъ счастливы.

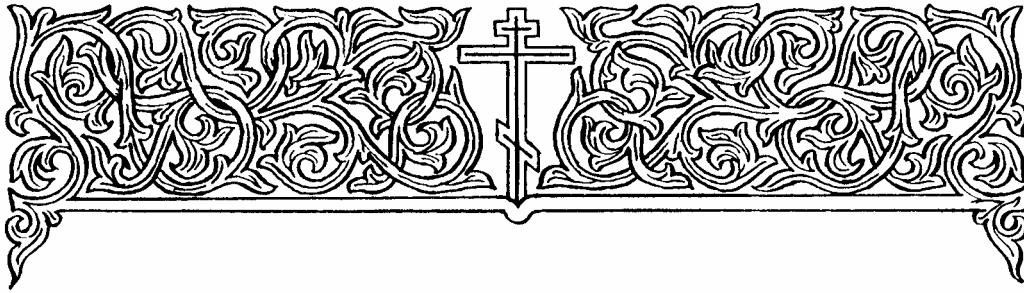
Аминь.

Аманъ сѣнанъ маталгалихъ–нинъ агитасахъ кагагананъ санаталихъ туманинъ каюхъ асагутадукунъ.

Икунъ адинъ слумъ тагаданъ акитамъ иланъ ѱанъ Туманинъ Гуспудамъ ихтаканъ тагаданъ анунанинъ акаталихъ чхатахтанъ, агунинъ, инаканинъ каюхъ асагут-адукакунъ.

Аминь.





Прощальное наставление.

По русски:

Оставайтесь съ Богомъ!

Живите мирно.

Помогайте другъ другу.

Не сидите безъ дѣла.

Учите другъ друга работать.

Не пейте вина.

Любите своихъ женъ и дѣтей.

Усерднѣе молитесь Богу.

Благословеніе Господня да
будетъ съ вами всегда, нынѣ и
присно, и во вѣки вѣковъ.

Аминь.

По алеутски:

Агугухъ–агѣталихъ тхѣдинь агѣсачи.

(Кучхѣмчи) сакагатахъ маталихъ
ангагѣчи.

(Каюхъ) агитасачи сисмихтѣчи.

Макулалихъ уначидаганахтхѣчи.

Агитасачи аѣахъ–нинь ачигахтѣсачи.

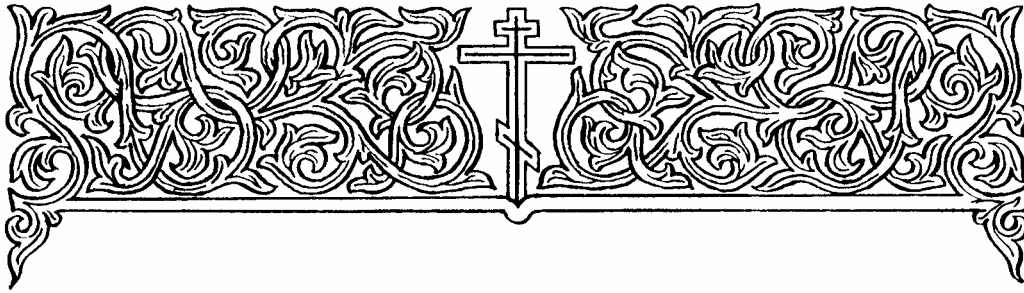
Таналихтѣлѣдахъ танадаганахтхѣчи.

Аягачи каюхъ аникдѣчи итухтѣдѣчи.

Тхѣдинь–асанаталихъ Агугумъ–нань
камгадѣчи.

Гуспудамъ Благуслувенія ѣаямъ,
каюхъ Аѣанъ усуганъ, аѣанъ
тамадѣга, кумчи, ахтѣ.

Аминь.



1^е поучение – 2 / 15 Мая, 1910 г.

(Привѣтственное поучение о. А. Пантелеева при входѣ въ Акутанскую часовню).

По русски:

По волѣ Божіей я пришелъ сюда, чтобы проповѣдывать учение Господа нашего Иисуса Христа, который готовъ всѣхъ насъ любить и всѣмъ намъ желаетъ спасенія.

Но Господь любитъ только тѣхъ, которые сами любятъ своихъ ближнихъ христіанскою любовію.

И Господь спасаетъ только тѣхъ, которые сами сильно желаютъ и ищутъ спасенія.

Чтобы получить спасеніе своей души, нужно прежде всего усердно молиться Господу.

Нужно молиться не однимъ только языкомъ и не одними только поклонами, но молиться нужно усердно, отъ чистаго сердца и отъ всей души, съ твердою вѣрою на милосердіе Божіе.

По алеутски:

Агугумъ мачхикунинъ малихъ,
туманинъ Гуспудамъ Исусамъ
Христусамъ ачигаси ачигасананъ
ѳагакукинъ, аманъ усухъ итухтаганъ
тхинъ атхаталикъ каюхъ усумъ нанъ
ангимъ агисха анухта.

Тага Гуспудахъ амакунъ агитадачи
кагахтананъ камгадамъ кагахтаси
агатининъ кагахтакухъ.

Каюхъ Гуспудахъ амакунъ инакамчи
ангимъ агисха анухталикъ илгананъ
агатининъ нинъ агдакухъ.

Ангимъ агисха укугинъ кулинъ,
итанинъ илининъ туманъ анаталихъ
Гуспудамъ нанъ камгагинъ матакунъ.

Ангимъ нанъ ихтачгисханамъ
агачисагинъ илининъ камганагнан-
улухъ, каюхъ танахъ кинухъ агачида
манагнанулухъ, тага камгасимъ
амалисигасадаганъ, каюхъ ангимъ
усуганъ каюхъ Агугумъ итугисаганъ

Молитва отъ сокрушенного сердца есть пріятная молитва Господу.

Худо молится тотъ, кто хотя и произноситъ слова молитвы, но думаетъ въ это время совершенно о постороннемъ.

Какъ дымъ не можетъ подниматься изъ кадила, въ которомъ нѣтъ огня, или какъ бесплодная и каменистая земля не можетъ произвести ни травы, ни благовонного цвѣтка, такъ и молитва, сказанная безъ сердца, невнимательно, не можетъ вознестись до престола Господня.

Исусъ Христось сказалъ: «Просите и дано будетъ вамъ; ищите и найдете; стучите и отворятъ вамъ.» (Матѣ. VII, 7).

Итакъ, будемъ усердно молиться Господу и Онъ услышитъ насъ.

А сейчасъ возблагодаримъ Господа за благополучное наше путешествіе.

Аминь.

ануна унѣгиталихъ малѣганъ акахъ.

Камгасихъ канугимъ амалисигаганъ каюхъ тхинъ итугнухтаганъ иланъ ангахта аѣача Гуспудамъ нанъ аслитакаѣикухъ.

Камгасининъ аслитакаѣикухъ аманъ камганъ асланъ камгасанамъ углаганъ итханъ ангитана юлюхъ.

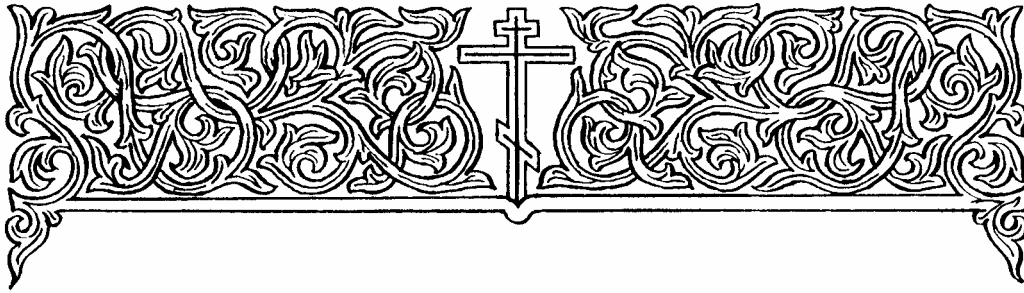
Аманъ уаѣимъ кадиламъ углеганъ улухъ иланъ кумсадукаюлухъ, каюхъ чикимъ нухтулихъ танамъ чна итачѣидаюлукъ лидалихъ, камгасимъ канугимъ манатхинъ акаяѣтаганулухъ нанъ мачхисхана. Кумсалихъ Агугумъ пристула удукалакаѣхъ.

Исусъ Христусахъ исахтанахъ: аяхтхичи имчи аѣсхадукакухъ, илгакачи каюхъ имчи укучхисхадук-акухъ, тугамиѣтакачи каюхъ имчи аѣасхадукакухъ.

Икулихъ Гуспудамъ нанъ туманъ асанаталихъ камгахтанъ маликъ амая туманъ тудукакухъ.

Таѣа гумасихъ Гуспудамъ каѣасаѣтанъ туманъ укудигачхиликъ туманъ уаѣачхинаганъ кулинъ.

Аминь.



2^e поучение – 4 / 17 Мая, 1910 г.

По русски:

Исповѣдь есть самая необходимая и спасительная обязанность каждого Христіанина.

Кающійся получаетъ прощениє грѣховъ.

Безъ таинства покаянія невозможно получить царство небесное.

Кто искренно кается во своихъ грѣхахъ, тотъ можетъ надѣяться на лучшую жизнь послѣ смерти.

Господь не хочетъ гибели грѣшника. Онъ не праведниковъ пришелъ спасти, а грѣшниковъ призвать къ покаянію.

Господь не требуетъ отъ насъ какихъ-либо особенныхъ подвиговъ, но Онъ желаетъ, чтобы мы пришли къ духовному отцу и раскрыли передъ нимъ свою душу, чтобы мы рассказали всѣ свои грѣхи.

По алеутски:

Илаѣгимъ малга, камгадамъ тамад-аганъ нанъ макамъ анухтанагусаганъ каюхъ анѣихъ аѣтагусá акухъ.

Тунухтагутхинъ игимъ Амтасанахъ, игникаѣихъ укидакухъ.

Илаѣгимъ Алакаданаганъ углаганъ Агугумъ аналі́ улгадукалакахъ.

Аманъ кануѣгимъ амалисигаганъ иланъ тунухтагутхинъ илаѣасанахъ, асхакамъ агаланъ анѣаѣгимъ инанаѣ-наюлухъ удукананъ унгитакакухъ.

Гуспудахъ тунухтагугимъ масак-аданинъ анухталáкахъ, Амая тунух-тагуѣинулухъ аѣисáганъ ѣаѣанахъ, каюхъ тунухтагугинанъ тхининъ амалихтанъ кулинъ.

Гуспудахъ илакининъ амаганъ анѣгимъ аѣисхаданъ нанъ анаѣгимъ каюгнанинъ малганинъ анухталакахъ, таѣа амая инаканинъ анѣгимъ адаганъ туманинъ áдамъ аданъ ѣаѣалихъ, каданъ анѣихъ аѣасихъ, тунухтагумъ

И когда мы искренно каемся въ своихъ грѣхахъ, то милосердый Господь черезъ посредство духовнаго отца прощаетъ насъ грѣшныхъ.

По милости Божіей вчера вы исповѣдались, а сегодня удостоились причастія Пречистаго Тѣла и самой Честной Крови Христовой.

Мы, грѣшные и недостойные предъ Господомъ, удостоиваемся причащенія Пречистаго Тѣла и Крови Христовой только по безконечному милосердію Божію.

Сегодня съ вами Христосъ, а посему молитесь Ему и благодарите Его за великое благодѣяніе, за то, что Онъ простилъ вамъ грѣхи ваши и освятилъ тѣла и души ваши.

Не оскверняйте себя новыми грѣхами, но молитесь Господу, чтобы Онъ наставилъ васъ на путь добра и правды и избавилъ васъ отъ лукаваго.

Аминь.

малгаканинь кугасахтанъ анухтакухъ.

Тунухтагумъ малгаканинь кануѣимъ амалисигаганъ иланъ илаѣасагунинъ, Гуспудамъ итуѣисасаѣа, анѣимъ аданъ адамъ иланъ тунухтагумъ ингилганинь аѣдукакухъ.

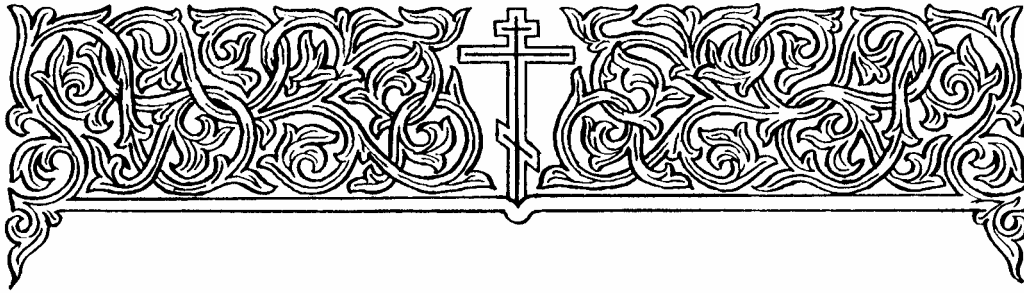
Агугумъ итуѣисаганъ кусаганъ ямъ илаѣсихъ, каюхъ ѣаямъ Христусамъ Улу каюхъ Амгиганъ амалисигасаѣа инулга Аслитахъ тхидинъ исихъ инукухтхичи.

Туманинь тунухтагулихъ каюхъ Аслитакаѣигулухъ ахъ-нинъ Христусамъ Улуганъ каюхъ Амгиганъ амалисигасаѣа инулгахъ аслитахъ туманъ иѣакунъ Агугумъ итуѣисаганъ агачанъ мачѣикунинъ малихъ.

Ѣаямъ Христусахъ тхичи агит-акухъ, масакинъ нанъ камгакинъ каюхъ каѣасакачи иѣаманаганъ агун-аганъ кулинъ, каюхъ тунухтагучи имчи игнилихъ, анѣичи каюхъ улучи аналихсинаганъ кулинъ.

Тунухтагумъ тагаѣа агулихъ имчи татамъ кикагнасалагахтхичи, таѣа Гуспудамъ нанъ камгахтхичи, макамъ иѣаманаганъ макаѣа имчи ачигасалихъ, каюхъ малгакамулухъ иланъ тхичи сисмихта.

Аминь.



Поучение въ день Введенія во храмъ
Пресвятыя Богородицы.

По русски:

Сегодня мы празднуемъ
Введеніе во храмъ Пресвятыя
Богородицы.

Чему научаетъ насъ этотъ
праздникъ?

Этотъ праздникъ учить насъ,
какъ нужно воспитывать дѣтей.

Благочестивые родители
Пресвятой Дѣвы Маріи, святые
и праведные Іоакимъ и Анна,
съ младенчества воспитывали
свою дочь въ страхъ Божиємъ.

Когда Пресвятой Дѣвѣ Маріи
исполнилось три года, то Она
уже такъ была подготовлена

По алеутски:

Ўаймъ Агугумъ–агунамъ амалисиг-
аганъ (нанъ) камгамъ улаганъ иланъ
канусачхиканъ камга камгахтакунъ.

Алкутанъ нинъ ачигахтасалихъ
уанъ камгахъ?

Уанъ камгахъ маталгалихъ нинъ
аникдунъ ачигагаганъ аканъ–нинъ
ачигахтасакухъ.

Ангагинадамъ Амалисигаганъ
Маріямъ анакихъ игаманакихъ,
Амалисигакихъ каюхъ ачигусакихъ
Іокимахъ каюхъ Аннахъ асхинудихъ
аникдухъ аганъ аслилиганъ Агугумъ
кунгуга нанъ ачигахтасалихъ
агитхалинахъ.

Ангагинадамъ амалисига Маріяхъ
канкунъ игимъ слусакумъ, макамъ

къ святой и богоугодной жизни, что одна, безъ родителей, осталась при храмѣ, чтобы всецѣло предать себя на служеніе Богу.

Такъ и мы должны воспитывать своихъ дѣтей въ страхѣ Божиємъ и благочестіи.

Что значитъ воспитывать дѣтей въ страхѣ Божиємъ и благочестіи?

Воспитать дѣтей въ страхѣ Божиємъ, – это значитъ:

сдѣлать ихъ глубокоовѣрующими христіанами.

Воспитать дѣтей въ благочестіи, это значитъ: научить ихъ любить Бога и любить ближнихъ.

Какъ этого достигнуть?

Научить дѣтей благочестію можно собственнымъ примѣромъ, своею жизнію.

аналигѣдигѣинь Агугумъ–нѣнъ аслит-акагѣгѣинь макагѣгѣинь–нѣнъ ѱѣнъ сѣнахъ, нѣнъ атхагусѣкахъ ахтѣлихъ, инакѣдѣамъ анагѣлѣканъ кѣмгамъ улаганъ ѣланъ тхѣнъ агѣсѣнахъ, усунъ Агугумъ–нѣнъ Аѱамъ нѣнъ агѣганъ кулѣнъ.

Икулихъ, туманѣнъ кѣюхъ анѣкдунъ Агугумъ кунгугѣ, кѣюхъ игѣманамъ макагѣгѣинь нѣнъ ачѣгахтасѣгѣинь агнѣнъ.

Алкутанъ канталихъ, Анѣкдунъ Агугумъ кунгугѣ кѣюхъ игѣманамъ макагѣгѣинь нѣнъ ачѣгахталѣгѣинь?

Анѣкдунъ Агугумъ кунгугѣ нѣнъ ачѣгахталѣгѣинь, – ѱѣя кантакунѣнъ:

Камгѣдамъ маниѱгѣихъ–чхѣсѣгѣинь исхѣгѣинь.

Анѣкдунъ игѣманѣнъ макагѣгѣинь нѣнъ ичѣгахталѣгѣинь ѱѣя кантакунѣнъ: Агугумъ кѣюхъ адатхѣгѣинь ѣнанъ кагѣхтамъ маталгѣ нѣнъ тагѣсхѣгѣинь.

Алкусѣихъ кумъ ѱѣкунъ (анѣкдунъ нѣнъ) учхѣсхѣлихъ.

Тумѣнѣнъ инакѣгѣинь макагѣгѣинь укухтѣчхѣсханѣгѣинь илѣнъ кумъ

Мы должны позаботиться о воспитаніи дѣтей съ сааго ихъ младенчества.

Мы знаемъ, какъ воспріимчива дѣтская душа.

Она подобна нивѣ, на которой брошеное сѣмя можетъ принести обильный плодъ.

Дѣтскія сердца подобны мягкому воску, которому можно придать любую форму.

Дѣти весьма легко поддаются вліянію родителей и взрослыхъ.

Каково будетъ это вліяніе, каковъ будетъ примѣръ родителей, таковы будутъ и дѣти.

Поэтому, мы должны быть весьма осторожными съ дѣтьми, чтобы не подать имъ худого примѣра.

Анікдунъ макамъ игамананганъ макага
нинъ тагасхакунъ.

Аникдунъ мухсигинъ аслилининъ
ачигалгагинъ нинъ антулакалиганъ
аканъ.

Анікдумъ анганъ санахъ лукагасан-
анинъ акатакунъ.

Амая чікихъ лидакухъ, аманъ
куганъ касамъ (симама) итхилгака
асинахъ инакамъ тхинъ лидамъ
амнагу агудада.

Анікдумъ кануга вускамъ угалга
лидакухъ, аманъ нанъ лидасхатунахъ
нанъ лидалгалгада.

Анікдунъ анамдинъ каюхъ лудак-
имдинъ—ахамъ мананинъ магинъ
тхинъ сусикалидинъ.

Ананъ аникдумдинъ кугинъ макан-
инъ, ама ангагисакининъ аникдум-
динъ—нинъ тхидинъ укухтачхикагинъ,
аникдугинъ лидагусагинъ аканинъ.

Икунъ адининъ туманинъ анікдунъ
анаданинъ акаяхтамъ анунá матагинъ
агнанъ, макамъ игаманаюлухъ кумъ
манинъ нинъ укучхисхалагагинъ
кулинъ.

Съ младенчества дѣти начинаютъ видѣть и слышать.

Если они видятъ и слышатъ одно хорошее, то и сами привыкаютъ къ добру.

Но если дѣти съ младенчества слышатъ нехорошія слова и видятъ худые поступка, то у нихъ постепенно образуются дурныя привычки, отъ которыхъ въ послѣдствіи трудно отвыкнуть.

Дѣти все перенимаютъ отъ своихъ родителей и любятъ дѣлать то же самое, что и взрослые.

Поэтому, если родители желаютъ своимъ дѣтямъ истиннаго добра и истиннаго счастья, то они никогда не должны допускать при дѣтяхъ ничего худого.

И всѣ мы должны весьма осторожно обращаться съ дѣтьми, будутъ ли они свои, или чужія, чтобы не соблазнить ихъ.

Муѣсімчи илаліганъ анікдунъ укуѣтакагілихъ каюхъ тутакагіганъ маюкалиданъ.

Малихъ атаканъ макамъ игаманá агачидá укуѣталихъ каюхъ тутагумдинъ, амаянинъ макамъ игаманáганъ малга тагадададанъ.

Тага анікдунъ муѣсімчи илаліганъ тунумъ малгаканинъ—улухъ таталихъ каюхъ макамъ игаманáнинулухъ укуѣталихъ агумдинъ амаянинъ каюхъ игаманамулухъ макаганинъ тагададанъ, аманъ (тхидинъ аунатхумдинъ) агисанагиалидинъ.

Анікдунъ анамдинъ мангинъ усунинъ мададанъ, малихъ каюхъ лудакимдинъ—ахтаманнинъ матудаданъ.

Икунъ адинъ, ананъ аникдумдинъ—нинъ игаманамъ каюхъ асагутама ачигуса анухтагумчи, аникдумдинъ анаданинъ анагимъ игамананинъ—улухъ малихъ нинъ укуѣтачхин—агнанъ—улухъ.

Усукининъ каюхъ анікдунъ анаданинъ туманъ аглисадагинъ агнанъ, амакунъ каюхъ туманинъ анікдунъ каюхъ маюнулухъ усунинъ

Вспомнимъ, какъ Иисусъ Христосъ учить насъ обращаться съ дѣтьми.

Онъ говоритъ:

лучше человекѣку повѣсить на шею свою большой мельничный камень и быть брошену въ пучину морскую, чѣмъ соблазнить единаго отъ малыхъ сихъ. (Мѣ. XVIII, 6).

Такимъ образомъ тяжелый грѣхъ принимаетъ на свою душу тотъ, кто соблазняетъ младшихъ.

Итакъ, будемъ воспитывать дѣтей въ страхѣ Божиємъ и благочестіи, чтобы сдѣлать ихъ истинными христіанами и полезными гражданами.

Аминь.

анаданѣнъ, унаяхтамъ иланъ агасхал-агаѣинъ кулінъ.

Аникдунъ анданѣнъ маталгаѣинъ аканъ Исусъ Христусамъ нинъ ачигахтасаканѣнъ илининъ агасачи.

Амая исахтакухъ:

Аманъ ангаѣихъ уюганъ иланъ нуѣимъ анунасада инлисахакадагунъ алаѣгумъ камдаганъ иланъ анула агача нанъ агалиѣику, удакунъ кинугѣинъ унаяхтахъ нинъ укучхѣганъ иланъ.

Икунъ масихъ тунухтагумъ каюгна анѣимъ куганъ сукухъ, аманъ кинугѣинъ унаяхтамъ асланъ агана.

Икунъ адѣнъ, аникдунъ Агугумъ кунгуга каюхъ игаманамъ макаѣанѣнъ нинъ ачигахталахтанъ, камгадамъ ачигусанѣнъ, каюхъ ангаѣимъ агас-ананъ ѣагасаданѣнъ ахтанъ кулінъ.

Аминь.

✱

✱

✱